

مَعَالِم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالميّ

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة

- العدد الثّاني -

السّداسيّ الثّاني 2024

رقم الإيداع القانونيّ:

2009 - 6012

الترقيم الدوليّ الموحد للمجلّات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النّشر
أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس الأعلى للّغة العربيّة

اللّجنة الاستشاريّة:

من خارج الجزائر	من الجزائر
أ.د. أثول وليد سليم عبد الحي، الأردن	أ.د. سليمان بن يوسف
أ.د. علاء غرايبة، الأردن	أ.د. التجاني حلومة
أ.د. حسام الدين سمير عبدالعال، الإمارات	أ.د. زهرة العابد
أ.د. الجمعي بولعراس، السعودية	أ.د. نوال بودشيش
أ.د. محمد سعيد حسين مرعي، العراق	أ.د. صلاح الدين ملاوي
أ.د. رضا كامل الموسوي، العراق	أ.د. غنية وحميش
أ.د. صباح علي السلیمان، العراق	أ.د. أحمد عزوز
أ.د. عماد عبد اللّطيف، قطر	أ.د. عزيزي بوجمعة
أ.د. مصطفى جمعة، الكويت	أ.د. رايح طيجون
أ.د. ندى مرعشلي، لبنان	أ.د. حاجي الصديق
أ.د. محمد بلحاج، ليبيا	أ.د. حسينة لحلو
أ.د. سامي سليمان أحمد، مصر	أ.د. صغور أحلام
أ.د. حسن يوسف، مصر	أ.د. ليلى عالم
أ.د. أندريا فاشين، إيطاليا	أ.د. جلال خشاب
أ.د. عاصم زاهي مفلح العطرور، أمريكا	د. بوخالفة مسعود
أ.د. محمود محمد قدوم، تركيا	د. فاسي ليلي
أ.د. فؤاد بوسطوان، شيكاكو	د. بوشريف نبيلة
أ.د. محمد بسناسي، ليون فرنسا	د. ماجدة شلي
د. نشوان علي، اليمن	د. كمال عمامرة
أ. مادالينا مارو، إيطاليا	د. خديجة مرات
	د. إبراهيم يحي
	د. محمد كوداد
	د. بوخميس صنوبر
	د. بوخميس ليلي
	د. ذيب هاجر
	د. بوخالفة مسعود
	د. عبد القادر خلدون

الهيئة الإدارية

رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

نائب رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور كبير بن عيسى

سكرتيرة التحرير:

أ. نور شلار

المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

الهيئة العلمية

أ.د. صالح بلعيد

أ.د. نوار عبيدي

أ.د. سعاد بسناسي

أ.د. محمد خان

أ.د. عبيد عبد الرزاق

أ.د. خليل نصر الدين

أ.د. سعيدة كحيل

شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متسمة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (20) صفحة فقط؛ وتكتب بخط sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب الهوامش أليا بنفس الخط بنط (14). في آخر المقالات؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في لمنصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام word مباشرة عبر المنصة؛ وليس على البريد الإلكتروني؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسراقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتحكيم العلمي (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتعديل والتصحيح في الأجل المحددة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بإعادة صب المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحق في تصحيح الأخطاء بما لا يخل بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبر المقالات المنشورة إلا على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية www.hcla.dz لمن أراد طبعتها.

للتواصل مع المجلة

madjaletmaalim@gmail.com

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 52 - النّاسوخ: 00 (213) 23 48 72 52

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفهرس

الصفحة	المؤلف	المقال	
7	نوار عبيدي رئيس التحرير	كلمة العدد	
27-9	الجمعي محمود بولعراس جامعة الملك سعود، الرياض المملكة العربية السعودية	ترجمة التعبيرات الاصطلاحية (Idioms): التحديات والرهانات والإستراتيجيات Translation of Idiomatic Expressions: Challenges, Stakes, and Strategies	1
39-29	هاجر مدلل عمار بعداش جامعة 8 ماي 45 قائمة	المصطلح اللساني العرفاني بين الترجمة المشرقية والترجمة المغاربية، (دراسة وصفية مقارنة لنماذج مختارة) The Cognitive Linguistic Term between Eastern and Maghrebian Translations (A Descriptive Comparative Study of Selected Models)	2
61-41	مبارك بوزراع زكرياء مخلوفي جامعة محمد الشريف مساعدة سوق أهراس	الترجمة الآلية العصبية: بين الذكاء الاصطناعي والعقل البشري، تطبيق DeepL أنموذجا Neural Machine Translation : Artificial Intelligence Versus the Human Mind -DeepL Translator Application as an Example-	3
74-63	وفاء حميدي عبد السلام عيساوي جامعة منوبة، الجمهورية التونسية	استثمار الوسائط الإلكترونية في تعليم النحو العربي: دراسة ميدانية لتلاميذ السنة الأولى متوسط باستخدام الخريطة الذهنية كنموذج مقترحات تطبيقية لنماذج مختارة Investing in electronic media in teaching Arabic grammar: A field study for first-year students using the mind map as a model applied proposals for selected models	4
84-75	كريمة بكاي المركز الجامعي عبد الله مرسلي تيبازة	السياق اللغوي وأثره في تنمية الحصيلة اللغوية لدى متعلم المرحلة الابتدائية - كتاب السنة الثالثة من التعليم الابتدائي أنموذجا- The linguistic context and its impact on developing the linguistic vocabulary of the primary stage learner -The book for the third year of primary education as a model-	5
94-85	ياسر آغا المركز الجامعي أحمد صالح النعامة	أوليات التأليف المعجمي عند العرب The beginnings of lexicographical composition among the Arabs	6
113-95	عبد العالي قسوم هشام صويلح جامعة الشاذلي بن جديد الطارف	أهمية تعليم المستوى المفرداتي في مشاريع عبد الرحمن الحاج صالح التطبيقية؛ المعاجم والذخيرة أنموذجا. The Importance of Teaching the Lexical Level in Abdel Rahman Al-Hadj Saleh's Applied Projects: Lexicons and Corpus as a model.	7

124-107	محمد عقاوة عليك كوسيلة جامعة مولود معمري تيزي وزو	Tamuɣli ɣef tulmisin n temsiselt-tansiselt n tmeslayt n At Ėebbas An overview on the phonological features of the At Abbes dialect نظرة حول الخصائص الصوتية-الفنولوجية لكلام (لهجة) منطقة أث عباس	8
106-99	مخلوف قاسي جامعة الحاج لخضر باتنة 1	Adaf ɣer tsenfalit di tmaziɣt مدخل إلى التعبيرية في الأمازيغية	9
97-83	هشام تومي بوسالم إيمان جامعة عباس لغرور خنشلة	The epic sense in the trilogy of the land and the wind by the novelist Azzedine Djellaoudji الحس الملحي في ثلاثية الأرض والريح للروائي عز الدين جلاوي	10
82-61	رشيدة بودالية جامعة أكلي محند أولحاج البويرة	Phonological Performance: Bridging Authenticity and Practice among Learners الأداء الصوتي بين الأصالة وواقع الممارسة لدى المتعلمين	11
59-45	سناء بوراس جامعة الشاذلي بن جديد الطارف	The Role of Word Processor and Internet in overcoming Second year EFL Learners' Difficulties in Learning Writing at Chadli Bendjedid University EL-Tarf. دور معالج النصوص والإنترنت في التغلب على صعوبات متعلمي اللغة الإنكليزية كلغة أجنبية في السنة الثانية في تعلم الكتابة بجامعة الشاذلي بن جديد بالتارف	12
43-33	رايح شروانة جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1	Bridging the Gap: The Necessity of Translation in the Adoption of English in Algerian Higher Education أهمية الترجمة في تعزيز اعتماد اللغة الإنكليزية في التعليم العالي بالجزائر: سد الفجوة	13
32-21	إلهام بزاوشة جامعة الجزائر 2	The web as a disposable corpus for conference interpreters شبكة الإنترنت باعتبارها مجموعة يمكن التخلص منها لمترجي المؤتمرات	14
19-11	هشام قيراط ضياف فاطمة الزهراء جامعة محمد بوقرة بومرداس	Contributions of ancient Arabs to modern translation studies: "Al- jahiz and Hunayn ibn Ishaq as a model" إسهامات العرب القدامى في الدراسات الترجمة الحديثة "الجاحظ وحنين بن إسحاق أنموذجا"	15
10-1	محمد حمود قاسم المحفدي جامعة البيضاء، جمهورية اليمن	Identity and the Cultural Effect of Translation الهوية والأثر الثقافي للترجمة	16

عاشت اللغة العربية - في نهاية هذه السنة - عيدها العالمي الموافق للثامن عشر من ديسمبر لكل سنة في ظرف عرف فيه العالم قفزة جبارة ونوعية في مجال الذكاء الاصطناعي خاصة الذكاء التوليدي الذي أصبح بحق ينافس الذكاء البشري وقد يصل به الأمر يوما إلى محاكاة أحاسيس الانسان وعواطفه خاصة في ميدان اللغات من تعلّمها إلى تعليمها وترجمتها إلى إنشاء النصوص الأدبية والأبحاث العلمية الأكاديمية. ولا يخفى على أحد أن العربية لها من الخصائص والميزات ما يُمكنها من التجاوب القوي مع الذكاء الاصطناعي والرقمنة في ظل المجهودات الجبارة التي تبذلها المؤسسات والمراكز ذات الصلة منها - في الجزائر على الخصوص - المجلس الأعلى للغة العربية.

في هذا العدد من مجلة معالم نواصل الاعتناء بمجال الترجمة واللغات، وقد خصصنا هذه المرة مساحة مهمة للمقالات المكتوبة باللغة الإنكليزية التي يُشيد بعضها بمجهودات المترجمين العرب القدماء، وتلك التي تتحدث عن مساهماتهم في ترجمة المصطلحات العلمية كالطبية مثلا، بالإضافة إلى الحديث عن الترجمة والهوية. هذا إلى جانب مقالات باللغة العربية اعتنت بقضايا الترجمة والذكاء الاصطناعي ومسائل لغوية أخرى دارت حول المعاجم وتعليمية العربية.

مجلة معالم التي تتقدم بخطى حثيثة - كبقية المجلات العلمية الأخرى - تدعو هذه المرة كافة الباحثين والمشتغلين بالترجمة إلى التركيز على الترجمة إلى العربية، نقول هذا ونحن في المجلس الأعلى للغة العربية كنا قد رفعنا نداء للمختصين في الترجمة وللمترجمين والباحثين والأساتذة وحتى طلبة الدكتوراه والماستير أن يتقربوا من المجلس الأعلى للغة العربية للاستفادة من العمل الجبار الذي قام به إدارات المجلس بوضعهم كشافا تفصيليا للمقالات التي نشرتها المجلة الأفريقية (وهي مجلة ظهرت إبان الاحتلال الفرنسي، امتد صدورها من سنة 1856 إلى 1962)، الكشف رصد عنوان أزيد من ألفي وثلاثمائة (2300) مقالا تناولت مجالات معرفية مختلفة عن الجزائر، وبأقلام مئات المراسلين من جنسيات مختلفة، وتخصصات شتى. فكل هذا الإرث الثقافي يحتاج إلى عناية وترجمة وتحليل ودراسة.

الترجمة اليوم أضحت سلاحا ذا حدين تلجأ إليه الأمم، من جهة تريد التواصل مع الشعوب الأخرى وفهم ثقافتها لأغراض سياسية واقتصادية وسياحية، ومن جهة أخرى تسعى الترجمة إلى رصد التطورات العلمية والتكنولوجية التي يشهدها العالم كل دقيقة بل كل ثانية، وحرّى بأهل اللغة العربية أن يكونوا مستعدين لخوض غمار هذه الحرب العلمية، حتى لا تلومنا الأجيال القادمة ونُسبَبَ لها نوعا من الحرج عند وقوفها أمام الأمم التي التحقت بالميدان وانتصرت على الصعاب.

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

عضو المجلس الأعلى للغة العربية ورئيس لجنة الترجمة